

Bernd Belina und Mihaela Arambăsa

### **Alltägliche Identitätskonstruktionen in der Republik Moldau zwischen Rumänismus und Moldovenismus**

Um das postsowjetische *nation building* in der Republik Moldau konkurrieren zwei ideologische Angebote: der Rumänismus und der Moldovenismus. Während die Moldau für Rumänist/inn/en Teil Großrumäniens ist bzw. sein sollte, betonen Moldovenist/inn/en die nationale Eigenständigkeit des Moldauischen. Die rumänistische Nationalideologie kann sich dabei auf weitgehende Übereinstimmungen in Bereichen berufen, die üblicherweise zur Definition einer Nation herangezogen werden (v.a. Sprache, Geschichte, Traditionen). Gleichwohl hat sich in nationalen Debatten und im nationalen Recht weitgehend die moldovenistische Sicht durchgesetzt. Wir haben in zwei moldauischen Dörfern nahe der rumänischen Grenze untersucht, wie sich die Situation jenseits der großen Diskurse im und für den Alltag darstellt. Während die Ergebnisse bei der Frage Rumänismus vs. Moldovenismus uneindeutig sind, wirft ihre Interpretation die Frage auf, wie wichtig den Dorfbewohner/inne/n eine eindeutige nationale Identität überhaupt ist. Die These, die sich für uns daraus ableitet, dass nämlich nationale Identitäten von den Subjekten mitunter strategisch eingesetzt werden, im Alltag angesichts anderer, materieller Probleme jedoch eher nebensächlich sind, gilt es im Fortgang des Forschungsprojektes zu prüfen.

Bernd Belina und Mihaela Arambăsa

### **Everyday Identity Constructs in the Republic of Moldavia between Romanianism and Moldavianism**

Two ideological models are competing for post-Soviet *nation building* in the Republic of Moldavia: Romanianism and Moldavianism. While for Romanians Moldavia is (or should be) a part of greater Romania, Moldavians belabour Moldavia's national independence. The Romanian national ideology can rest assured it gets a great reception in areas normally used to define a nation (such as language, history and traditions). At the same time, the Moldavian point of view has asserted itself in most national debates and in national law. We investigated two Moldavian villages near the Rumanian border to demonstrate how things are for everyday people beyond the great narratives. In the issue of Romanianism vs. Moldavianism the findings are ambiguous, although the way this issue is interpreted throws a spotlight on the importance of a national identity for the persons from these villages. This research project will examine the thesis that subjects sometimes use national identities in a strategic fashion, even though they might lose importance in everyday affairs in comparison to other issues such as material problems.

Bernd Belina et Mihaela Arambăsa

### **Constructions identitaires au jour le jour en République de Moldavie entre la l'identité roumaine et l'identité moldave**

La *création de la nation* en République de Moldavie est marquée par la concurrence de deux idéologies: la référence à la Roumanie et l'identité nationale moldave. Pour les défenseurs de la référence roumaine, la Moldavie n'est ou ne devrait être qu'une partie de la grande Roumanie alors que les partisans de l'identité nationale moldave affirment la spécificité moldave. La référence roumaine fait valoir certains critères qui constituent traditionnellement la définition de la nation (par exemple la langue, l'histoire, les traditions). Pourtant c'est l'affirmation de l'identité moldave qui prévaut dans le débat à l'échelle de tout le pays et dans le droit national. Dans deux villages moldaves proches de la frontière roumaine, nous avons étudié la situation telle qu'elle se présente au quotidien, loin des grandes querelles idéologiques. A la question que nous avons posée sur les origines roumaine ou moldave, les réponses sont claires mais à y réfléchir, on est amené à se demander jusqu'à quel point l'identité nationale constitue un élément capital pour les populations rurales. Nous en déduisons ce principe que l'identité nationale est un élément porteur sensible dans le long terme qui devient secondaire dans l'existence au jour le jour, face aux problèmes que rencontrent les populations, en particulier d'ordre matériel. C'est un point qui méritera un approfondissement dans le cadre de la poursuite de ce projet.

Бернд Белина, Михаэла Арамбаша

**Повседневная идентификация в Республике Молдова между румынизмом и молдавинизмом**

Две идеологии конкурируют между собой за становление постсоветского национального самосознания в Республике Молдова, а именно: румынизм и молдавинизм. В то время как для апологетов румынизма Молдавия является или должна быть частью Великой Румынии, их противники подчёркивают молдавскую национальную идентичность. Национальная идеология румынизма может при этом ссылаться на источники в таких областях, которые обычно дают материал для определения нации как таковой (прежде всего – это язык, история, традиции). Вместе с тем в ходе национальных дебатов и в государственном праве получили широкое распространение позиции молдавинизма. В двух молдавских населённых пунктах близ румынской границы проведены исследования, с целью выяснить, как выглядит практическая повседневная ситуация за пределами теоретической дискуссии. Поскольку результаты опроса по проблеме «румынизм или молдавинизм?» не являются однозначными, их интерпретация вызывает законный вопрос о важности для жителей этих сельских поселений их окончательной национальной идентификации вообще. Вытекающий отсюда тезис о том, что вопрос о национальной идентичности иногда используется субъектом стратегически, но в повседневной жизни, по сравнению с другими материальными проблемами, является делом второстепенным, нуждается в проверке на стадии продолжения научного проекта.